

lo acertado o no acertado de la traducción en prosa, pues somos concedores de que, en ocasiones, no depende exclusivamente del autor la publicación del TM en verso o en prosa, ya que entran en juego otros factores ajenos a la propia labor de traducción.

En conclusión, la traducción resultante, junto al estudio preliminar y la introducción, nos ofrece un texto español en el que encontraremos, amén del mensaje del TO, todo un mundo de elementos culturales, literarios y extraliterarios, perfectamente detallados e interconectados, no sólo con la cosmovisión medieval de la sociedad cortesana en territorio alemán, sino que también nos acerca al mundo caballeresco de la Europa medieval. Una contribución valiosa, sin duda.

[M. del Carmen Balbuena Torezano]

Mohammed Bennis, *El don del vacío*, [trad. Luis Miguel Cañada], introducción de A. Gamoneda, Madrid: Ediciones de Oriente y del Mediterráneo, 2006, 162 páginas.

La obra de Mohammed Bennis (Fez, 1948) es una de las más interesantes del panorama de la poesía árabe contemporánea. Si bien su presencia en actividades culturales diversas ha sido continua en nuestro país en los últimos años, no había apenas traducciones que permitieran a los lectores acceder a su obra, aunque había ya versiones de sus poemas en francés, alemán y sueco.

Bennis comenzó su carrera publicando en la revista *Mawaqif*, dirigida por el poeta libanés Adonis, y como suele suceder con los poetas de aquel grupo, la influencia de los clásicos árabes, reinterpretados de forma muy personal, supone su anclaje a la tradición de la poesía árabe y su punto de arranque para renovar el lenguaje poético. En su caso la influencia más destacada por la crítica ha sido la del místico andalusí Ibn Arabi.

Traducir la obra de Bennis supone una doble responsabilidad, pues no sólo se trata de una de las voces más sólidas de la poesía árabe contemporánea, sino que es él mismo traductor de obras poéticas del francés al árabe y autor de reflexiones acerca de la traducción. Esta actividad se ve unida a la docente en la universidad Mohammed V de Rabat; sin embargo la versión de L.M. Cañadas es, a nuestro juicio, muy acertada, aunque en ocasiones pudiéramos apuntar cambios pues nos parece percibir la influencia de los textos de Badr Sakir al-Sayyab que podrían quedar reflejadas...pero que en modo alguno apuntan sino a la multiplicidad de posibilidades de la traducción literaria.

El libro comienza con unas breves reflexiones de Antonio Gamoneda, reciente premio Cervantes, en que pondera algunos de los logros poéticos del poemario. Sin embargo si hubiéramos de establecer alguna comparación con la poesía española contemporánea, posiblemente hubiéramos de inclinarnos por J. A. Valente.

Este libro, editado con el cuidado y la calidad habitual de Ediciones de Oriente y del Mediterráneo, ofrece el texto original en espejo, lo que supone una ventaja pues permite utilizar la obra como texto para el aprendizaje de futuros traductores, y la estética de la grafía árabe permite embellecer la edición.

Un ejemplo destacado en la propia portada del libro es el poema Espacio:

De una mancha surge la escritura
Del ala de la muerte
Del fondo
De un extravío
De un vacío soberano
Que de luz transido habita
De la antigenealogía
Hoy entre nosotros una invocación de tatuajes
y de cielos bajos

Echamos en falta un prólogo del L.M. Cañada que ayudara a iluminar las páginas que siguen, para que pudiera proporcionar información acerca del autor y de los criterios utilizados en su versión. Sin embargo esto no siempre resulta posible por la política editorial.

La aparición de este libro supone una aportación relevante para el conocimiento de la poesía magrebí contemporánea, pues si bien el conocimiento de la narrativa de este país en España resulta insuficiente, se encuentra en una situación bastante mejor que la de la poesía, por lo que iniciativas como ésta deben ser bienvenidas.

Esta obra se inscribe en el esfuerzo llevado a cabo por la Escuela de Traductores de Toledo, a la que pertenece el propio Cañadas, para ofrecer al público las principales obras de la literatura árabe, esfuerzo que fue particularmente generoso a lo largo del año 2006.

[José Ramírez del Río]

Murid Barguti, *Medianoche*, [traducción: Luis Miguel Cañadas], ilustraciones Javier Pagola, Colección Cuadernos del Hocinoco, Fundación Antonio Pérez, 2006, 78 páginas.

La publicación de la traducción de este poema viene a ampliar el conocimiento del público español del caudal de autores de la literatura